

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts  
With full texts in English and Arabic**

**March 2021**  
**أذار 2021**

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros  
English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

**Rev. Protodeacon Saleem Naber**  
**Christ the Savior Melkite Catholic Church**  
**491 Palisade Avenue**  
**Yonkers, New York 10703**  
***j1ordan2000@yahoo.com***

**Abbreviations & References:**

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978  
Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960  
Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980  
Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967  
BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980  
CT: CyberTypicon2012 - Version B, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ  
ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962  
PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

**Full text References**

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980  
Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978  
Bishop N. Edelby of Aleppo  
The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*  
The Melkite Hymnal  
Byzantine Daily Worship

---

**Sunday, March 7, 2021**

**Sunday of the Holy Cross**  
**الأحد، 7 شباط 2021**  
**الأحد الثالث من الصوم العظيم المقدس**  
**أحد الصليب المقدس**

**Tone 7 - Orthros Gospel 7**  
**الحن السابع والانجيل السابع للسحر**

**Liturgy of St. Basil the Great**

**Antiphon Prayer** (PLC p. 441)

O Christ God, You chose of your own free will to be raised on the Cross for the sake of mankind. Have mercy on your people called after your name. Grant to the Church, your Mystical Body, to rejoice in your might. Safeguard all the peoples that You reconciled by your crucifixion. As for us, who have been sealed by the sign of your Cross, grant that we may not be proud of anything but of your Cross, bearing at all time in our hearts and our minds, the marks of your Holy Passion.

For You are our Light and our Sanctification, O Christ our God, and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

**صلاة الأنديفوننة**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا مَنْ رُفِعَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً حُبّاً لِلْبَشَرِ، إِزْأَفْ بِشَعْبِكَ الْمُسَمَّى بِاسْمِكَ، وَأَعْطِ الْكَنِيسَةَ، الَّتِي هِيَ جَسَدُكَ، أَنْ تَفْرَحَ بِقُدْرَتِكَ، وَصُنْ جَمِيعَ الشُّعُوبِ الَّتِي سَأَلْتَهَا يَوْمَ صَلْبِكَ، وَاجْعَلْنَا نَحْنُ الَّذِينَ وَسِمْنَا بِشَارَةِ الصَّلِيبِ أَلَّا نَفْتَخِرَ إِلَّا بِهِ، حَامِلِينَ دَائِماً فِي قُلُوبِنَا وَأَفْكَارِنَا سِمَاتِ أَلَمِكِ الْمُقَدَّسَةِ  
لِأَنَّكَ أَنْتَ نُورُنَا وَنَقْدِيسُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ كُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب: آمين.**

**Antiphons of the Feast** (BDW p. 803), (PLC p. 442), (ED p. 552)

**First Antiphon**

1. O Lord, let the light of your countenance shine upon us.

Ⓡ. ***Through the prayers of the Mother of God, O Savior, Save us!***

2. O Lord, for those who fear You, You have raised a banner to which they may flee out of the range of arrows.

3. You have ascended on high, taken captives, and received men as gifts.

**الأنديفوننة الأولى**

- 1- قَدِ ارْتَسِمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبَّ  
اللازمة: بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهَ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا
- 2- أَعْطَيْتَ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ عَلَامَةً لِيَهْرَبُوا مِنْ وَجْهِ الْقَوْسِ
- 3- أَعْطَيْتَ مِيرَاثًا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ اسْمَكَ يَا رَبَّ

**Hymns**

**Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> tone)**

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

**OR**

**Troparion of the Resurrection (7<sup>th</sup> tone)**

You destroyed Death by Your cross. \* You opened paradise to the thief. \* You changed the weeping of the myrrhbearers, \* and commanded Your apostles to proclaim \* that You, have risen O Christ God, \* granting to the world great mercy.

**نشيد القيامة باللحن السابع**

لاشيءَ بصليبيكَ الموت، وفتحت للصِّ الفردوس، وحولت نوحَ حاملات الطيب الى فرحٍ، وأمرتَ رسلكَ أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمتَ، أيها المسيحُ الاله، مانحاً العالمَ عظيمَ الرحمة.

**Troparion of the Holy Cross, (PLC p. 443)**

**Troparion of the Holy Cross, as modified by the Holy Synod:**

“O Lord save your people and bless your inheritance, granting peace to the world; and protect your community by the power of your Cross.”

**نشيد الصليب باللحن الأول:**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، مَانِحاً الْعَالَمَ السَّلَامَ. وَاحْفَظْ بِصَلِيبِكَ رَعِيَّتَكَ.

**Troparion of the patron of the church** النشيد لشفيح الكنيسة

**Kondakion of the Annunciation, (BDW p. 794), (PLC p. 439), (ED p. 542)**

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity we offer you our thanks. We are your people O mother of God! So as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

**قنداق الختام باللحن الثامن**

نَحْنُ عِبِيدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، نَكْتُبُ لَكَ آيَاتِ الْغَلْبَةِ يَا فَائِدَةَ قَاهِرِهِ. وَنُقَدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَذْنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أُعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكَيْ نَصْرُحُ إِلَيْكَ: إفرحي يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسَ لَهَا.

**Instead of the Trisagion** We bow in worship before Your Cross, O Master, and we give praise to Your Holy Resurrection.

Arabic: Li-sa-lee-bi-ka ya Say-yi-da-na nas-jud, wa-li-qi-yaa-ma-ti-kal-mu-qad-da-sa nu-maj-jid.

Greek: Ton Stav-ron su pros-ki-noo-men Dhes-po-ta, ke tin a-gi-an su A-na-sta-sin dho-xa-zo-men.

**Epistle of the 3<sup>rd</sup> Sunday of Lent, Hebrews 4:14-5:6, p. 356, Arabic p. 404**

**Prokimenon (Tone 6)**

O Lord, save your people and bless your inheritance!

**Stichon:** To you, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews: **4: 14-16; 5: 1-6**

Brethren, since we have a great high priest who has passed into the heavens, let us hold fast our profession of faith. For we have not a high priest unable to pity our weaknesses, but one tried as we are in all things, save sin. Let us then approach the throne of grace with confidence, so that we may obtain mercy and find grace to help in time of need.

For every high priest taken from among men is appointed for men in matters pertaining to God, so that he may offer gifts and sacrifices for sins. He is able to have compassion on the ignorant and erring, because he himself also is beset with weakness, and therefore must make offerings for sin in his own behalf as in behalf of the people. And no one invests himself with this honor: only one who

is called by God takes it, as Aaron was. So also, Christ did not glorify himself with the high priesthood, but glorified the One who had spoken to him, "You are my son, I this day have begotten you (Ps. 2:7). "As he says also in another place, "You are a priest forever, according to the order of Meichisedek (Ps. 109:4)."

### Alleluia (Tone 6)

Remember your congregation which you have acquired from the beginning: you redeemed the scepter of your inheritance.

**Stichon:** God is our King forever: he brought about salvation in the midst of the earth.

### رسالة الاحد الثالث من الصوم

#### مقدمة الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ.  
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُحْ، إِلَهِي لَا تَتَّصِمَمْ عَنِّي.

(عبرانيين 4: 14 الى 5: 6)

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدْسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ

يَا إِخْوَةَ، إِذْ لَنَا رَبِّيسُ كَهَنَةٍ عَظِيمٌ قَدْ أَجْتَازَ السَّمَاوَاتِ، يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ، فَلَنَتَمَسَّكَ بِالْإِعْتِرَافِ. فَإِنَّ رَبِّيسَ الْكَهَنَةِ الَّذِي لَنَا لَيْسَ غَيْرَ قَادِرٍ أَنْ يَرْتَبِي لَأَمْرَاضِنَا، بَلْ هُوَ مُجْرَبٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ مِثْلَنَا مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ. فَلَنَقْبَلْ إِذْنًا بِدَالَةٍ إِلَى عَرْشِ النِّعْمَةِ، لِنَنَالَ رَحْمَةً وَنَحْدُ نِعْمَةً لِلِإِعَاثَةِ فِي أَوَانِهَا. فَإِنَّ كُلَّ رَبِّيسِ كَهَنَةٍ مُنْخَذٍ مِنَ النَّاسِ، يُقَامُ لِأَجْلِ النَّاسِ فِي مَا لِلَّهِ، لِيُقَرَّبَ قَرَابِينَ وَدَبَائِحَ عَنِ الْخَطَايَا، قَادِرًا أَنْ يَرِقَّ لِلَّذِينَ يَجْهَلُونَ وَيَضِلُّونَ، لِكُونِهِ هُوَ أَيْضًا مُتَلَبِّسًا بِالضَّعْفِ. وَلِهَذَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يُقَرَّبَ عَنِ الْخَطَايَا لِأَجْلِ نَفْسِهِ، كَمَا يُقَرَّبُ لِأَجْلِ الشَّعْبِ. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُ لِنَفْسِهِ هَذِهِ الْكِرَامَةَ، إِلَّا مَنْ دَعَاهُ اللَّهُ كَمَا دَعَا هَرُونَ. كَذَلِكَ الْمَسِيحُ أَيْضًا لَمْ يُمَجِّدْ نَفْسَهُ حَتَّى يَصِيرَ رَبِّيسَ كَهَنَةٍ، بَلِ الَّذِي قَالَ لَهُ: أَنْتَ ابْنِي، أَنَا الْيَوْمَ وَلَدُنْكَ. كَمَا يَقُولُ أَيْضًا فِي مَوْضِعٍ آخَرَ: أَنْتَ كَاهِنٌ إِلَى الْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيصَادَقُ.

#### هللوا

أَذْكُرُ جَمَاعَتَكَ الَّتِي أَقْتَنَيْتَهَا مِنْذُ الْقَدِيمِ، لَقَدْ افْتَدَيْتَ صَوْلَجَانَ مِيرَاتِكَ.  
أَمَّا اللَّهُ فَهُوَ مَلِكُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ، أَجْرَى الْخَلَاصِ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.

### Gospel of the 3<sup>rd</sup> Sunday of Lent, Mark 8: 34-9:1 (Taking up the daily cross) Page 213 (English) – Page 137 (Arabic)

The Lord said: "If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me. For anyone who would save his life will lose it; but anyone who loses his life for my sake and for the sake of Good News will save it. For what does it profit a man, if he gains the whole world, but suffers the loss of his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For whoever is ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of Man also be ashamed when he comes with the holy angels in the glory of his Father." And he said to them, "Amen I say to you, there are some of those standing here who will not taste death, till they have seen the kingdom of God coming in power."

### الانجيل (مرقس 8: 3 الى 9: 1)

قَالَ الرَّبُّ: مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي فَلْيُنْكَرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْلَصَ نَفْسَهُ يَهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ فَذَلِكَ يَخْلُصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمُ كُلُّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانَ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِي، يَسْتَحْيِي بِي ابْنُ الْبَشَرِ أَيْضًا مَتَى أَنْتَى فِي مَجْدٍ أَيْدِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالْقَدِيسِينَ. وَقَالَ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ بَعْضَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ آتِيًا بِقُوَّةٍ حَقًّا.

### Hymn to the Theotokos: In you, O Full of grace... BDW p. 331, ED p. 421

In you, O full of grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well. O sanctified Temple, spiritual Paradise and glory of virgins from whom our God who exists before all

eternity, took flesh and became a little Child. He has taken your womb as his throne making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices. Glory to you!

### النشيد لوالدة الاله

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا تَفْرَحُ بِكَ يَا مَمْتَلئة نِعْمَةً. مَحَافِلُ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسُ الْبَشَرِ لَكَ يُعْظَمُونَ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدَّسُ وَالْفَرْدَوْسُ الْنَاطِقُ وَفَخْرُ الْبَنَوَلِيَّةِ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدَّهْرِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشاً، وَجَعَلَ بَطْنِكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ، يَا مَمْتَلئة نِعْمَةً تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُمَجِّدُكَ.

**Kinonikon:** (*Either*) “Let the light of your Face shine on us, O Lord”, or “O Christ, You brought about salvation in the midst of the earth”, Alleluia.

### ترنيمه المناولة

لِيَرْتَسِمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبِّ. هَلَلُويا --- أو --- خَلَاصاً صَنَعْتَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ. هَلَلُويا

**Apolysis** ... and our Father among the saints, Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia etc.

### At the end of the Divine Liturgy, Procession of the Holy Cross

**Sunday, March 14, 2021**

**Fourth Sunday of Lent – Sunday of our Father John Climacus**

الاحد، 14 آذار 2021

الاحد الرابع من الصوم العظيم المقدس - تذكارة ابينا البار يوحنا السلمى

### **Tone 8 – Orthros Gospel 8**

الحن الثامن والانجيل الثامن للسحر

### Liturgy of St. Basil the Great

**Antiphon Prayer** (PLC p. 444)

O Lord, Lover of mankind, You saved the people of Niniva as they repented, fasting and weeping. Have mercy on us, for we fall short of any defense. And since You are compassionate, strengthen in our hearts our faith in your name and steady our footsteps in the way of your Commandments.

For You are good and forbearing, O our God, and to You we render glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

### صلاة الأنديفونة

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، لَقَدْ خَلَّصْتَ أَهْلَ نَيْنَوَى لَمَّا تَابُوا بِالصَّوْمِ وَالدموعِ. فَارَافُ بِنَا نَحْنُ الْعَاجِزِينَ عَنِ كُلِّ جَوَابٍ. فَبِمَا أَنَّكَ حَنُونٌ، وَطُدُّ

فِي قُلُوبِنَا الْإِيمَانَ بِاسْمِكَ، وَثَبَّتْ خَطَوَاتِنَا فِي سَبِيلِ وَصَايَاكَ

لِأَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَطَوِيلُ الْإِتَانَةِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين.

### **Hymns**

**Troparion of the Resurrection (8<sup>th</sup> tone)**

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

**OR**  
**Troparion of the Resurrection (8<sup>th</sup> tone)**  
You descended from on high O compassionate One, \* and consented to burial for three days \* that You might free us from suffering. \* O Lord, our life and our resurrection, \* glory to You.!

نشيد القيامة باللحن الثامن  
إنحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

**Troparion of St. John Climacus, (8<sup>th</sup> Tone) BDW p. 808, ED p. 559**  
Your abundant tears made the wilderness to sprout and bloom, and your deep sighs of love made your labors fruitful a hundredfold; you became a shining star showering miracle upon the world. Holy Father John, pray to Christ God that He may save our souls.

نشيد للبار يوحنا السلمي مؤلف كتاب "سُلم الفضائل" (على اللحن الثامن)  
بسيول دموعك أخصب القفر العقيم. وبزفرائك العميقة أثمرت أتعابك مئة ضعف. فصرت للمسكونة كوكباً متلألئاً بالعجائب يا أبانا البار يوحنا. فاشفع الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا.

**Troparion of the patron of the church** النشيد لشفيح الكنيسة

**Kondakion of the Annunciation, (BDW p. 794), (PLC p. 439), (ED p. 542)**  
Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

قنداق الختام باللحن الثامن  
نحنُ عبيدك يا والدة الاله، نكتبُ لك آياتِ الغلبة يا قائدةً قاهره. ونقدم الشكرَ لك وقد أنقذنا من الشدائد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب، أعتقينا من اصناف المخاطر لكي نصرخ إليك: إفرحي يا عروسة لا عروس لها.

**Epistle of the 4<sup>th</sup> Sunday of Lent, Hebrews 6: 13- 20, p. 359, Arabic p. 407**

**Prokimenon** (Tone 7) Psalm 28:11, 1

The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

**Stichon:** Give to the Lord. You sons of God, give to the Lord glory and praise.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, when God made his promise to Abraham, since he had no one greater to swear by, he swore by himself, saying, “*I will surely bless you, and will surely multiply you Gn.22: 14.*” And so, after patient waiting, Abraham obtained the promise. For men swear by one greater than themselves, and an oath given as a guarantee is the final settlement of all their disagreements. Hence God, meaning to show more abundantly to the heirs of the promise the firmness of his will interposed an oath, so that by two unchangeable things, in which it is impossible for God to deceive, we may have the strongest comfort – we who have sought refuge in holding fast the hope set before us. This hope we have as a sure and firm anchor of the soul, reaching even behind the veil where our forerunner Jesus has entered for us, as he became a high priest forever according to the order of Meichisedek.

**Alleluia** (Tone 7), Psalm 91:1,2

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!

**Stichon:** To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

مقدمة رسالة الاحد الرابع من الصوم  
الربُّ يوتي شعبه قوة، الربُّ يبارك شعبه بالسلام  
قدموا للربِّ يا أبناء الله، قدموا للربِّ أبناء الكباش  
الرسالة (عبرانيين 6: 13 - 20)

يا إخوة، ان الله عند وعده لإبراهيم، أذ لم يكن له أن يُقسَم بما هو أعظم منه، أقسم بنفسه قائلاً: لأباركنك بركة وأكثرتك كثيراً. وهكذا إذ تأتئى نال الموعد. وإنما الناس يُقسمون بما هو أعظم منهم، وتنقضي كلُّ مُشاجرة بينهم بالقسم للتثبيت. لذلك لما شاء الله أن يزيد ورثته الموعد بيانا لعدم تحول عزمه، توسط بقسم، حتى نحصل بأمرين لا يتحولان ولا يمكن أن يحلف الله فيهما، على تعزية قوية، نحن الذين التجأنا إلى التمسك بالرجاء الموضوع أمامنا. الذي هو لنا كمرساة للنفس أمانة وراسخة. وهو يدخل الى داخل الحجاب، حيث دخل يسوع كسابق لأجلنا، صائراً رئيس كهنه إلى الابد على رتبة ملكيصادق.

هللوياء

صالح الاعتراف للرب، والترنيم لاسمك أيها العلي  
ليُخبِر برحمتك في الغداة، وبيحك كل ليله.

**Gospel of the 4<sup>th</sup> Sunday of Lent, Mark 9: 17-31 (Healing of a possessed boy)**

At that time one of the crowd came to Jesus and bowed to him saying: "Master, I have brought to you my son, who has a dumb spirit; and whenever it seizes him it throws him down, and he foams and grinds his teeth; and he is wasting away. And I told your disciples to cast it out, but they could not." And he, answering him, said, "O unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him to me." And they brought him to him; and the spirit, when it saw Jesus, immediately threw the boy in convulsions, and he fell down on the ground and rolled about foaming at the mouth. So he asked his father, "How long is it since this has come upon him?" And he said, "From his infancy. Oftentimes, it has thrown him into the fire and into the waters to destroy him. But if you can do anything have compassion on us and help us." But Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to the man of faith." At once the father of the boy cried out and said with tears, "I do believe; help my unbelief." Now when Jesus saw that a crowd was rapidly gathering, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You deaf and dumb spirit, I command you, go out of him and enter him no more." And crying out and violently convulsing him, it went out of him, and he became like one dead, so that many said, "He is dead." But Jesus took him by the hand, and raised him and he stood up. And when he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?" And he said to them, "This kind can be cast out in no way except by prayer and fasting." And leaving that place, they were passing through Galilee, and he did not wish anyone to know it. For he was teaching his disciples, and saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him; and having been killed, he will rise again on the third day."

**الانجيل - الاحد الرابع من الصوم (مرقس 9: 17 - 31)**

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع انسان وسجد له قائلاً: يا معلم، قد أتيتك بابني به روح ابكم. وحيثما اعتراه يصصره فيزيد ويصرف بأسنانه ويبيس. وقد قلت لتلاميذك أن يخرجوه فلم يقدروا. فأجابه قائلاً: أيها الجيل الغير المؤمن، إلى متى أكون عندكم وحتى متى أحتلمكم؟ هلم به الي. فأتوا به. فلما رآه للوقت صصره الروح، فسقط على الارض يتمرغ ويزيد. فسأل أباه: منذ كم من الزمان أصابه هذا؟ فقال منذ صباحه. وكثيراً ما ألقاه في النار وفي المياه ليهلكه، لكن إن استطعت شيئاً فتحن علينا وأغتنا. فقال له يسوع: إن استطعت أن تؤمن فكل شيء ممكن للمؤمن. فصاح أبو الصبي لساعته بدموع وقال: إني أومن يا رب، فأعن قلّه إيماني. فلما رأى يسوع أن الجمع يتبادرون اليه، انتهر الروح النجس قائلاً له: أيها الروح الأصبم الابكم، أنا أمرك ان أخرج منه ولا تعد اليه من بعد. فصرخ وخبطه كثيراً وخرج منه، فصار كالميت حتى قال كثيرون إنه قد مات. فأخذ يسوع بيده وأنهضه فقام. ولما دخل البيت سأله تلاميذه على انفراد: لماذا لم نستطيع نحن أن نخرجه؟ فقال لهم: إن هذا الجنس لا يمكن ان يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم. ولما

خرجوا من هناك، اجتازوا في الجليل، ولم يكن يريد أن يدري أحد. وكان يعلم تلاميذه ويقول لهم: إن ابن الإنسان سيُسلم إلى أيدي الناس فيقتلونه، وبعد أن يُقتل يقوم في اليوم الثالث.

### **Hymn to the Theotokos: In you, O Full of grace...**

In you, O full of grace, all creation exult, the hierarchy of angels together with the race of men: in you, sanctified Temple, spiritual Paradise, Glory of virgins of whom God took flesh from whom our God who exists before the world, became a child! For He has made your womb his throne, making it more spacious than the heavens. In you, O Woman full of grace, all creation exults: glory to you!

### **النشيد لوالدة الإله**

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الإله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

### **Kinonikon: Praise the Lord...**

**Apolysis: ...and our Father among the saints, Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia...**

**Thursday, March 18, 2021**  
**Thursday of Repentance**  
**Father Cyril, Archbishop of Jerusalem**

**Recitation of the Canon of Andrew of Crete** - Lenten Triodion (Volume 4) Page 78  
See instruction in the Lenten Triodion (Volume 4) Page 58

**Saturday, March 20, 2021**  
**Saturday of the Acathist Hymn**

### **Liturgy of St. John Chrysostom**

**Hymns** Troparion of the Acathist, (BDW p. 811), (PLC p. 445), (ED p. 564) (Three times)  
Kondakion of the Annunciation, (BDW p. 794), (PLC p. 439), (ED p. 542)

**Epistle** Hebrews 9:24-28, Page 362 (English) – Page 410 (Arabic)

**Gospel** Mark 8:27-31, Page 216 (English) – Page 138 (Arabic)

**Hymn to the Theotokos** (BDW p. 811), (PLC p. 446), (ED p. 565)



**Sunday, March 21, 2021**  
**Fifth Sunday of Lent – Sunday of our Venerable Mother Mary of Egypt**  
**الاحد 21 آذار 2021**

**الاحد الخامس من الصوم العظيم المقدس - - تذكارات أمنا البارة مريم المصرية**

**Tone 1 - Orthros Gospel 9**  
**اللحن الاول والانجيل التاسع للسحر**

**Liturgy of St. Basil the Great**

**Antiphon Prayer** (PLC p. 444)

O Lord God, You examine the inner heart. You know our concerns before they emerge into being. You saved Mary of Egypt from the tribulations of this earth, for she had recourse to You. We implore You to purify our hearts and to make us temples of your Holy Spirit and rich in virtues, so that we may glorify You by hymns of praise and good works.

For You are our God and to You are due all glory, honor and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

**صلاة الأنديفوننة**

أيها الرب الإله الفاحص أعماق القلوب والعارفُ أمورنا كلها قبل ان تكون، لقد اختطفت من اضطرابات الحياة مَنْ لجأت اليك. فنضرعُ اليك أن تُطهرَ قلوبنا، وتظهرنا هياكلَ لروحك القدوس، وأغنياءَ بالفضائل، فنعظمك بالتسابيح والأعمال الصالحة لأنك أنتَ هو إلهنا ولك ينبغي كلُّ مجد واکرام وسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الدهارين. الشعب: أمين.

**Hymns**

**Troparion of the resurrection (1<sup>st</sup> tone)**

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to your resurrection, O Christ. Glory to your kingdom, glory to your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

**OR**

**Troparion of the resurrection (1<sup>st</sup> tone)**

After the stone was sealed by the Jews \* and the while the soldiers were watching Your spotless body, \* You rose, O Savior, on the third day, \* bestowing life to the world. \* Therefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: \*“Glory to Your resurrection, O Christ! \* Glory to Your kingdom! \* Glory to Your economy, \* O You Who alone are the lover of mankind!”

**نشيد القيامة باللحن الاول**

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهرَ حرسه الجنود. لكنك قمتَ في اليوم الثالث، أيها المخلص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قوات السماوات هتفت اليك، يا مُعطي الحياة: المجدُ لقيامتك أيها المسيح. المجدُ للملك. المجدُ لتدبيرك، يا محبَ البشر وحدك.

**Troparion of our Mother Mary of Egypt, BDW p. 812, ED p. 566**

In you, O Mother Mary, the faithful image of God shone forth, for you carried your cross and followed Christ. You taught by your deeds how to spurn the body, for it passes away and how to value the soul, for it is immortal. Wherefore your soul is forever in happiness with the angels.

### نشيد للبارة مريم المصرية باللحن الثامن

فِيكَ حَفِظْتُ صُورَةَ اللَّهِ بِتَدْقِيقِ أَيْتِهَا الْأُمِّ مَرْيَمَ. فَقَدْ أَخَذْتَ الصَّلِيبَ وَتَبَعْتَ الْمَسِيحَ، وَعَلَّمْتِ بِالْعَمَلِ إِهْمَالَ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَالْإِهْتِمَامَ بِالنَّفْسِ لِأَنَّهَا خَالِدَةٌ. فَلِذَلِكَ تَبْتَهَجُ رُوحُكَ أَيْتِهَا الْبَارَةَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.

### Troparion of the Patron of the Church نشيد لشفيح الكنيسة

#### Kondakion of the Annunciation, (BDW p. 794), (PLC p. 439), (ED p. 542)

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

### قنداق الختام باللحن الثامن

نحنُ عبيدُك يا والدة الاله، نكتبُ لك آياتِ الغلبة يا قائدةً قاهره. ونقدم الشكرَ لك وقد أنقذنا من الشدائد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب، أعتقينا من اصناف المخاطر لكي نصرخ إليك: إفرحي يا عروسة لا عروس لها.

#### Epistle of 5<sup>th</sup> Sunday of Lent, Hebrews 9: 11-14, p. 364. Ar. p. n412.

##### PROKIMENON (Tone 8) Ps.75: 12, 2

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

**Stichon:** God is renowned in Judah; in Israel great is his name.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

BRETHREN, when Christ appeared as the high priest of the good things to come (Cf.Lv.16: 14; 19: 4), he entered once for all through the greater and more perfect tabernacle, not made by hands (that is, not as a part of the present creation), nor again by virtue of blood of goats and calves, but by virtue of his own blood, into the sanctuary, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and bulls and the sprinkled ashes of a heifer sanctify the unclean for the cleansing of the flesh, how much more will the blood of Christ (Cf. Rv. I: 5), who through the Holy Spirit offered himself unblemished to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God!

##### ALLELUIA (Tone 8)

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim the Rock of our salvation.

**Stichon:** Let us greet him with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

### مقدمة الرسالة

أُنذِرُوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا، كُلُّ الَّذِينَ حَوْلَهُ يَأْتُونَ بِهَدَايَا

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي يَهُودَا، وَاسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ

### الرسالة (عبرانيين 9: 11 - 14)

يا إخوة، إنَّ المسيحَ الذي جاءَ حبراً للخيراتِ الآتيةِ، واجتازَ بالمسكنِ الأعظمِ والأَكْمَلِ الغيرِ المصنوعِ بيدي، أي الذي ليسَ من هذه الخليقة، دَخَلَ الأقداسَ مرَّةً واحدةً، ليسَ بدمِ ثيوسٍ وعجولٍ، بل بدمِهِ الخاصِّ، فوجدَ فداءً أبدياً. لأنَّهُ إن كانَ دمُ ثيرانٍ وثيوسٍ ورمادُ عجلٍ يَرشُ على المُنجِّسينَ، فيقدِّسُهُم لتطهيرِ الجسدِ، فكَم بالأحرى دَمُ المُسيحِ، الذي قرَّبَ بالروحِ الأزلَميِّ نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلا عيبٍ، يَطَهِّرُ ضَميرَكُم مِنَ الأعمالِ الميِّتَةِ لتعبدُوا اللَّهَ الْحَيَّ.

### هللوا

هَلِّمُوا نَبْتَهَجُ بِالرَّبِّ، وَنُهَلِّ لِلَّهِ مَخْلِصِنَا

لِنُبَادِرَ إِلَى وَجْهِهِ بِالاعترافِ، وبالمزاميرِ نُهَلِّ لَهُ.

**Gospel: 5<sup>th</sup> Sunday of Lent, Mark 10: 32-45 (*The greatest in the Kingdom*)**

At that time Jesus took the Twelve, and began to tell them what would happen to him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and the Scribes; and they will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him and scourge him, and put him to death; and on the third day he will rise again." And James and John, the sons of Zebedee, came to him, saying, "Master, we want thee to do for us whatever we ask." But he said to them, "What do you want me to do for you?" And they said, "Grant to us that we may sit, one at thy right hand and the other at thy left hand, in thy glory." But Jesus said to them,

"You do not know what you are asking for. Can you drink of the cup of which I drink, or be baptized with the baptism with which I am to be baptized?" And they said to him, "We can." And Jesus said to them "Of the cup that I drink, you shall drink; and with the baptism with which I am to be baptized, you shall be baptized; but as for sitting at my right hand or at my left, that is not mine to give, but it belongs to those for whom it has been prepared." And when the ten heard this, they were at first indignant at James and John. But Jesus called them and said to them, "You know that those who are regarded as rulers among the Gentiles I lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it is not so among you. On the contrary, whoever wishes to become great shall be your servant; and whoever wishes to be first among you shall be the slave of all; for the Son of Man also has not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many."

**الانجيل للأحد الخامس من الصوم العظيم  
الانجيل (مرقس 10 ك 32 ب - 45)**

في ذلك الزمان، أخذ يسوع تلاميذه الاثني عشر، وطفق يقول لهم ما سيعرض له: ها نحن صاعدون إلى أورشليم، وابن البشر سيُسَلَم إلى رؤساء الكهنة والكتبة، فيحكمون عليه بالموت ويُسَلَمونه إلى الامم، فيهزؤون به، ويجلدونه، ويبصقون عليه، ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم. فتقدّم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين: يا معلّم، نريد أن تصنع لنا كل ما نساألك. فقال لهما: ماذا تريدان ان اصنع لكما؟ قالا له: هب لنا أن يجلس أحدنا عن يمينك والآخر عن يسارك في مجدك. فقال لهما يسوع: انكما لا تعلمان ما تطلبان. أنتستطيعان أن تشربا الكأس التي أشربها أنا، وأن تصطبغان بالصبغة التي اصطبغ بها أنا؟ فقالا له: نستطيع. فقال لهما يسوع أما الكأس التي أشربها فتشربانها، والصبغة التي اصطبغ بها فتصطبغان بها. وأما الجلوس عن يميني أو يساري فليس لي أن اعطيه بل هو للذين أعد لهم. فلما سمع العشرة أخذوا يغضبون على يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم: تعلمون ان الذين يُعدّون أركانهم الامم يسودونهم، وعظماءهم يتسلطون عليهم. وأما فيما بينكم فلا يكن هكذا. بل من أراد أن يكون فيكم كبيراً، يكون لكم خادماً. ومن أراد أن يصير فيكم الأوّل، يكون للجميع عبداً. فإن ابن الانسان لم يأتي ليخدم بل ليخدم، وليبذل نفسه فداءً عن كثيرين.

**Hymn to the Theotokos: In You, O Full of grace... Edelby p. 421**

In you, O full of grace, all creation exult, the hierarchy of angels together with the race of men: in you, sanctified Temple, spiritual Paradise, Glory of virgins of whom God took flesh [?] from whom our God who exists before the world, became a child! For He has made your womb his throne, making it more spacious than the heavens. In you, O Woman full of grace, all creation exults: glory to you!

**النشيد لولادة الاله**

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدّس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً، وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجّدك.

**Apolysis** ... and our Father among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia etc.

**Thursday, March 25, 2021**  
**FEAST OF THE ANNUNCIATION**

**الخميس، 25 آذار 2020**

**عيد بشارة الفانقة القداسة سيدتنا والدة الاله مريم الدائمة البتولية**

**Orthros Gospel** – Luke 1:39-49; 56

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Antiphon Prayer** (PLC p. 359)

O Christ God, Who are before Eternity, your all-holy Virgin Mother, Mary, conceived You as she accepted the peaceful message of the Annunciation. That event was the beginning of our Salvation. Wherefore, we joyfully cry out to You: O God Who were incarnate of the Virgin without undergoing change, grant your peace and your great mercy to the world.

For You are our light, our peace and our salvation, O Christ our God, and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

**صلاة الأنديفوننة**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ، لَقَدْ حَبَلَتْ بِكَ مَرْيَمُ الْبَتُولُ الْفَانِقَةُ الْقَدَّاسَةُ، لَمَّا قَبِلَتْ بِإِيْمَانٍ أَقْوَالَ الْبَشَارَةِ وَالسَّلَامِ فَكَانَ بَدْءُ الْخَلَاصِ. فَلِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِفَرَحٍ قَائِلِينَ: أَيُّهَا الْإِلَهُ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ وَلَمْ يَتَغَيَّرْ، أَمْنَحِ الْعَالَمَ سَلَامَكَ وَعَظِيمَ رَحْمَتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ نَوْرُنَا وَسَلَامُنَا وَفِدَاؤُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْى دَهْرَ الدَّاهِرِينَ  
**الشعب: آمين.**

**Antiphons of the Feast (BDW p. 661), (PLC p. 360), (ED p. 1375)**

**2<sup>nd</sup> Antiphon**

1. He shall be like rain coming down on the meadow, like showers watering the earth.

**R- O Son of God who were incarnate of the Virgin, save us who sing to you Alleluia!**

2. There is a stream whose runlets gladden the city of God, the holy dwelling of the Most High.

3. May the Lord our God come and be not deaf to us.

Glory be..., now and always.... Only begotten Son and Word of God...

**الأنديفوننة الثانية:**

1. يَنْزِلُ كَالْمَطَرِ عَلَى الْجَزَّةِ، كَالْقَطْرِ عَلَى الْأَرْضِ

اللازمة: خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ، نَحْنُ الْمُرْنَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا

2. لَقَدْ قَدَّسَ الْعَلِيِّ مَسْكَنَهُ

3. اللَّهُ يَأْتِي جَهَارًا وَلَا يَصْمُتُ

المجد للآب...الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد...

**Entrance hymn of the Annunciation** Proclaim from day to day the salvation of our Lord. O Son of God who were incarnate of the Virgin, save us who sing to You: Alleluia!

**ترنيمة الدخول:** بشروا من يوم إلى ويوم بخلص إلهنا

خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَسَّدَ مِنَ الْبَتُولِ، نَحْنُ الْمُرْنَمِينَ لَكَ: هَلْلُويَا

**Hymns**

**Troparion of the Annunciation, 4<sup>th</sup> Tone** (BDW p. 658), (PLC p. 361), (ED p. 1370) **(3 times)**

Today is the fountainhead of our salvation and the revelation of the mystery that was planned from all eternity: The Son of God becomes the Son of the Virgin and Gabriel announces this grace. Let us join him in crying out to the Mother of God: Hail, O Woman full of grace! The Lord is with you.

**نشيد لعيد البشارة باللحن الرابع (3 مرات)**

اليوم بدء خلاصنا، وظهور السر الذي منذ الأزل. فإن ابن الله يصير ابن البتول، وجبرائيل بالنعمة يبشر. فلنهنف معه نحو والدة الإله: السلام عليك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

**Kondakion of the Annunciation:** (BDW p. 794), (PLC p. 362), (ED p. 542)

Triumphant leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

**قنداق الختام باللحن الثامن**

نحن عبيدك يا والدة الاله، نكتب لك آيات الغلبة يا قائدة قاهره. ونقدم الشكر لك وقد أنقذنا من الشدائد. لكن بما أن لك العزة التي لا تحارب، أعتقينا من اصناف المخاطر لكي نصرخ إليك: إفرحي يا عروسة لا عروس لها.

**Epistle of the Feast: Hebrews 2: 11-18, p.372, but Prokimenon and Alleluia verses,**

**p.486/487. Ar. p. 424, but Prokimenon & Alleluia verses p.555**

**Prokimenon** (Tone 3)

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

**Stichon:** Because he has regarded the lowliness of his handmaid, for, behold, henceforth all generations shall call me blessed.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Hebrews: 2: 11-18

Brethren, the sanctifier and the sanctified are all of one nature: therefore, he is not ashamed of calling them brethren and saying, “I will declare your name to my brethren; in the midst of the church I will sing your praise. (Ps. 21: 22)” And again, “I and my children whom God has given me (Is.8: 17, 18).”

Now, since children have blood and flesh in common, so he likewise has shared in the same, that through death he might destroy the one who had the power of death, that is, the devil; and might deliver those who throughout their life were kept in slavery by the fear of death. For of course it is not angels he is assisting, but the offspring of Abraham. Wherefore it was right that he should in all things be made in the likeness of his brethren, so that he might become a merciful and faithful high priest before God to expiate the people’s sins. For because he himself has suffered and was tempted, he is able to help those who are tempted.

**Alleluia** (Tone 2)

He shall come down like rain upon a fleece, like showers he shall gently fall upon the ground.

**Stichon:** His name shall be praised forever; as long as the sun, his name shall last.

**مقدمة الرسالة**

تُعظّم نفسي الرب، فقد ابتهج رحي بالله مخلصي  
لأنه نظر إلى ضعة أمته. فما منذ الآن تُغبطني جميع الأجيال

**عبرانيين 2: 11-18**

يا إخوة، ان المقدس والمقدسين كلهم من واحد. فلهذا السبب لا يستحي ان يدعوهم إخوة، قائلاً: سأخبر باسمك إخوتي، وفي وسط الجماعة أسبحك. وأيضاً: سأكون متوكلاً عليه. وأيضاً: هأنذا والاولاد الذين اعطانيهم الله. إذن إذ قد اشتراك الاولاد في اللحم والدم، اشتراك هو كذلك فيهما، لكي يبطل بالموت من له سلطان الموت، أعني إبليس، ويعتق جميع الذين كانوا مدة حياتهم خاضعين للعبودية مخافة من الموت. فإنه ولا شك لم يتخذ الملائكة، بل إنما يتخذ نسل ابراهيم. فمن ثم كان يجب أن يكون شبيهاً بإخوته في كل شيء، ليصير رئيس كهنةً رحيماً وأميناً فيما لله، حتى يكفر عن خطايا الشعب. لأنه إذ قد تألم وجرب فهو قادر على أن يغيث المجربين.

## هللوا

يَنْزِلُ كَالْمَطَرِ عَلَى الْجِرَّةِ، كَالْفَطْرِ عَلَى الْأَرْضِ  
يَكُونُ اسْمُهُ مُبَارَكًا إِلَى الدَّهْرِ. مَا دَامَتِ الشَّمْسُ يَدُومُ اسْمُهُ

***Gospel of the Feast, Luke 1: 24-38 (The Annunciation) Page 321 (English) – Page 214***

(Arabic)

In those days Elizabeth, the wife of Zechariah conceived and she secluded herself for five months, saying, “Thus has the Lord dealt with me in the days when he deigned to take away my reproach among men. Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a town of Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man named Joseph, of the house of David, and the virgin’s name was Mary. And when the angel had come to her, he said, “Hail, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women.” When she had heard him she was troubled at his word, and kept pondering what manner of greeting this might be. And the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, for you have found grace with God. Behold, you shall conceive in your womb and shall bring forth a son; and you shall call his name Jesus. He shall be great, and shall be called the Son of the Most High; and the Lord God will give him the throne of David his father, and he shall be king over the house of Jacob forever; and of His kingdom there shall be no end.” But Mary said to the angel, “How shall this happen, since I do not know man?” And the angel answered and said to her, “The Holy Spirit shall come upon you and the power of the Most High shall overshadow you; and therefore the Holy One to be born shall be called the Son of God. And behold, Elizabeth your cousin also has conceived a son in her old age, and she who was called barren is now in her sixth month; for nothing shall be impossible with God.” But Mary said, “Behold the handmaid of the Lord; be it done to me according to your word.” And the angel left her.

### الانجيل (للإبشارة) لوقا 1: 24-38

في تلك الأيام، حبلى اليصابات امرأة زكريا. فاخترت خمسة أشهر قائلة: هكذا صنع بي الرب في الأيام التي نظر الي فيها، ليصرف عني العار بين الناس. وفي الشهر السادس أرسل الملاك جبرائيل من قبل الله، الى مدينة في الجليل تسمى الناصرة، الى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود، واسم العذراء مريم. فلما دخل اليها الملاك قال: السلام عليك يا ممتلئة نعمه، الرب معك، مباركة أنت في النساء. فلما رأتها اضطربت من كلامه، وفكرت ما عسى ان يكون هذا السلام. فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم. فقد نلت نعمه عند الله. وها انت تحبلين وتلدين ابناً وتسمينه يسوع. هذا سيكون عظيماً وابن العلي يدعى. وسيعطيه الرب الاله عرش داود ابيه، ويملك على ال يعقوب الي الدهور. ولا يكون ملكه انقضاء. فقالت مريم للملاك: كيف يكون هذا وانا لا أعرف رجلاً؟ فأجاب الملاك وقال لها: ان الروح القدس يحل عليك، وقدرة العلي تظلك، ولذلك فالقدوس المولود منك يدعي ابن الله. وها إن اليصابات نسيبتك قد حبلى هي ايضاً بابن في شيخوختها، وهذا الشهر هو السادس لتلك المدعوة عاقراً. لأنه ليس امر غير ممكن لدى الله. فقالت مريم: ها انا أمة الرب، فليكن لي بحسب قولك. وانصرف الملاك من عندها.

***Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9<sup>th</sup> Ode of the Annunciation, BDW p. 663,***

***(BHDL, p. 363), ED p. 1379***

O Earth, proclaim the glad tidings of great joy! And you heavens, sing a hymn of praise to the glory of our God. Let no unclean hand touch God’s living tabernacle: let the lips of the faithful sing without ceasing to the Mother of God the words of the angel and repeat to her with joy: “Pure Virgin, you are indeed lifted up above the creatures. Hail! The Lord is with you”

### النشيد لوالدة الاله

إسبشري أيتها الأرض بالفرح الأعظم. ويا سماوات سبحي مجد إلهنا  
إن والدة الإله تابوت حي لله. فلا تلمسها أبداً يد مدنسة. أما شفاة المؤمنين فلتهتف إليها على الدوام مبهجةً ومُنشدة قول الملاك: السلام عليك يا ممتلئة نعمه الرب معك.

**Kinonikon of the Annunciation: the LORD has chosen Zion, He has desired it for his dwelling (Psalm 132:**

ترنيمه المناولة  
ان الرب قد اختار صهيون. اصطفاهَا مَسْكناً لَهُ. هَللويَا

**Apolysis** May Christ our true God, Who was incarnate of the Virgin for our salvation, have mercy ...

**Saturday, March 19, 2016**  
**Lazarus Saturday**

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Antiphon Prayer** (PLC p. 448)

O Christ God, You prefigured for us your glorious Resurrection when You raised your friend Lazarus from the tomb. Wherefore, we your beloved people, offer You praise with pure mouths, praying You to make us worthy participants in your Holy Passion and your glorious Resurrection.

For it belongs to You to have mercy on us, O Christ our God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

**Entrance hymn of Sunday...** O Son of God, Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!

**Hymns** Troparion of Lazarus, (BDW p. 814), (PLC p. 448), (ED p. 571) (Three times)  
Kondakion of the Annunciation, (BDW p. 815), (PLC p. 448), (ED p. 571)

**Instead of the Trisagion** All of you who have been baptized...

**Epistle** Hebrews 12:28-13:8, Page 366 (English) – Page 414 (Arabic)

**Gospel** John 11:1-45, Page 218 (English) – Page 139 (Arabic)

**Hymn to the Theotokos** (BDW p. 815), (PLC p. 450), (ED p. 575)

**Kinonikon** “Out of the mouths of infants you have drawn praise. Alleluia!”

**Post-communion** Troparion of Lazarus, (BDW p. 814), (PLC p. 448), (ED p. 571)

**Apolysis** ..., Who are risen from the dead, ...

**Sunday, March 28, 2021**  
**Palm Sunday**  
**الأحد، 28 آذار 2021**  
**أحد الشعانين**

**Orthros Gospel**  
**انجيل العيد للسحر**

**Liturgy of St. John Chrysostom**

**Antiphon Prayer** (PLC p. 448)

O Christ God, You prefigured for us your glorious Resurrection when You raised your friend Lazarus from the tomb. Wherefore, we your beloved people, offer You praise with pure mouths, praying You to make us worthy participants in your Holy Passion and your glorious Resurrection.

For it belongs to You to have mercy on us, O Christ our God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

**People: Amen**

**صلاه الأنديفوننة**

أيها المسيح الإله، لقد سبقت فرسمت لنا قيامتك الموقرة لما أنهضت من القبر حبيبي لعازر. فلذلك نحن شعبك المحبوب نُقدّم لك التسبيح من أفواه طاهرة، طالبين أن تُوهبنا لمشاهدة ألامك المقدسة وقيامتك المجيدة لأن لك أن ترحمنا وتخلصنا، أيها المسيح الإله، وإليك نرفعُ المجد وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، الآن وكل أوان والى دهر الدهرين.  
**الشعب: أمين.**

**Antiphons of the Feast BDW. 818, ED P. 584**

**2<sup>nd</sup> Antiphon**

1. I believed even when I said: "I am greatly afflicted"

**O Son of God, Who entered Jerusalem in great Glory, save us who sing to you  
Alleluia!**

2. How shall I make a return to the Lord for all the good He has done to me

3. My vows to the Lord I will pay in the presence of all his people.

**الأنديفوننة الثانية للعيد**

\* آمنتُ، لذلك تكلمتُ، إني قد عنيتُ جداً

**خلصنا يا ابن الله، يامن دخل اورشليم بمجدٍ عظيم، نحن المرمنين لك هلوليا**

\* بماذا أكافئ الرب عن كل ما أحسن به إليّ

\* اوفي ندوري للرب أمام كل شعبه

المجد للاب ... الآن وكل أوان ... يا كلمة الله الابن الوحيد

**Entrance hymn of the Annunciation** Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who entered Jerusalem in great Glory, save us ... (PLC p. 452)

**ترنيمة الدخول**



مباركُ الاتي باسم الربِّ، لربُّ هو الله وقد ظهر لنا  
خلصنا يا ابن الله يامن دخل اورشليم بمجدٍ عظيم، نحن المرنمين لك هلوليا

### **Hymns**

#### **First Troparion of the Feast, 1<sup>st</sup> Tone (twice) BDW p. 816, Edelby p. 577**

O Christ God, when You raised Lazarus from the dead, before the time of your passion, you confirmed the future resurrection of all. We too, like the children of old, carry before You the symbols of your triumph and victory and cry out to You, the conqueror of Death: "Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord!"

#### **نشيد أحد الشعانين- باللحن الاول - مرتين**

أيها المسيحُ الاله، لما أقمتَ لعازرَ من بين الامواتِ قبلَ آلامك، مؤكداً القيامةَ العامَّة. فنحنُ أيضاً مثلُ الفتیان، نحملُ رموزَ الانتصار، هاتفينَ اليك يا غالبَ الموت: هوشَعنا في الأعالي. مباركُ الاتي باسم الرب.

#### **Second Troparion of the Feast, 4<sup>th</sup> Tone (once)**

O Christ our God, we have been buried with You in baptism: wherefore we merited eternal life through your resurrection. We cry out to You, singing a hymn of praise: "Hosanna in the highest! Blessed is He who comes in the name of the Lord!"

#### **النشيد الثاني- باللحن الرابع**

أيها المسيحُ إلهنا، لقد دُفِننا معك بالمعمودية، فاستحققنا بقيامتك الحياةَ الخالدة. فنصرحُ مسبحين: هوشعنا في الأعالي. مباركُ الاتي باسم الرب.

#### **Hypacoi of Palm Sunday, (BDW p. 816), (PLC p. 452), (ED p. 577)**

ان اليهودَ الناكري الجميل سبحو المسيحَ الاله أولاً بالأغصان، ثم قبضوا عليه بالعصي. أما نحن فلنكرمه دماً كمحسن بأيمان وطيء، ولنهتف اليه: مبارك أنت الاتي لتنعش آدم

#### **Kondakion of the Feast, 6<sup>th</sup> Tone BDW p. 816, Edelby p. 577**

O Christ God enthroned in heaven, and on earth riding upon an ass; You have accepted the praise of the angels and the hymns of the children who were crying out to You: "Blessed are You who come to restore Adam."

#### **نشيد الختام(القنداق) باللحن السادس**

أيها المسيحُ الاله، الجالسُ على عرشٍ في السماء والراكبُ عفواً على الارض، لقد قبلتَ تسبيحَ الملائكة ونشيدَ الفتیانِ الهاتفين اليك: مبارك أنت الاتي لتنعش آدم

#### **Trisagion: Holy God...**

**النشيد المثلث التقديس: قدوس الله....**

#### **Epistle: Palm Sunday, Philippians 4:4-9, p. 368, Arabic p. 419**

##### **PROKIMENON (Tone 4)**

Blessed is he who comes in the name of the Lord. God is the Lord and he has appeared to us.

**Stichon:** Sing to the Lord, for he is good, for his mercy endures forever

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Philippians

Brethren, rejoice in the Lord always; again, I say rejoice. Let your moderation be known to all men. The Lord is near. Have no anxiety, but in every prayer and supplication with thanksgiving, let your petitions be made known to God. And may God's peace that surpasses all understanding guard your

hearts and your minds in Christ Jesus.

For the rest, brethren, whatever things are true, whatever honorable, whatever just, whatever holy, whatever lovable, whatever of good repute, if there be any virtue, if anything is worthy of praise: consider these things. And what you have learned and received and heard and seen in me, these things practice — and the God of peace will be with you.

**ALLELUIA (Tone 3) (SL. Tone 1)**

Sing to the Lord a new song;

for the Lord has done wonderful works.

**Stichon:** All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

### رسالة أحد الشعانين

مباركُ الآتي باسم الرب، الرب هو الله، وقد ظهرَ لنا

اعترفوا للرب فإنه صالحٌ، لأنَّ الى الابدي رحمتَه

### الرسالة (فيلبي 4: 4 - 9)

يا اخوة، افرحوا في الرب كل حين، وأقول أيضاً افرحوا. ليكن حلمكم معروفاً عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء، بل في كل شيء فلتكن طلباتكم معلومةً لدى الله بالصلاة والتضرُّع مع الشكر. وسلامُ الله الذي يفوق كل فهم، يحفظ قلوبكم وبصائرکم في المسيح يسوع. وبعدُ أيها الاخوة، مهما يكن من حق، أو أدب، أو عدل، أو نقاوة، أو صفةٍ محببة، أو حُسنِ صيت، إن تَكُن فضيلةً أو مديحٌ، ففي هذه فلتكن أفكاركم. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه في فهذا اعملوا، وإله السلام يكون معكم.

### هللوا

رَنَموا للرب ترنيماً جديداً، لأنَّ الرب صنعَ عجائب

رأت جميعُ أقاصي الارض خلاصَ إلهنا.

### **Gospel: Palm Sunday, John 12: 1-18 (The Glorious Entry into Jerusalem)**

Six days before the Passover, Jesus came to Bethany the home of Lazarus, he had raised from the dead. And they made him a supper there; and Martha served, while Lazarus was one of those sitting at table with him. Mary therefore took a pound of ointment, genuine nard of great value, and anointed the feet of Jesus, and with her hair wiped his feet dry. And the house was filled with the odor of the ointment. Then one of his disciples, Judas son of Simon the Iscariot, the one who was about to betray him, said, "Why was this ointment not sold for three hundred denarii, and given to the poor?" Now he said this, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and holding the purse, used to take what was put in it. Jesus therefore said, "Let her be: she was to keep it for the day of my burial. For the poor you have always with you, but you do not always have me." Now the great crowd of the Jews learned that he was there; and they came, not only because of Jesus, but that they might see Lazarus, the man he had raised from the dead. But the chief priests planned to put Lazarus to death also. For on his account many of the Jews began to leave them and to believe in Jesus. Now the next day the great crowd which had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, took up palm fronds and went out to meet him. And they cried out, "Hosanna! Blessed is the one who comes in the name of the Lord, the king of Israel!" And Jesus found a young ass, and sat upon it, as it is written, "*Fear not, daughter of Sion; behold, thy king comes, sitting upon the colt of an ass.*" These things his disciples did not at first understand. But when Jesus was glorified, then they remembered these things were written about him, and that they had done these things to him. The crowd therefore, which was with him when he called Lazarus from the tomb and raised him from the dead, bore witness to him. And the reason why the crowd also went to meet him was that they heard he had worked this sign.

قبل الفصح بستة ايام، أتى يسوع الى بيت عنيا، حيث كان لعازر الذي مات وأقامه يسوع من بين الاموات. فصنعوا له هناك عشاءً، وكانت مرتا تخدم، وكان لعازر أحد المتكئين معه. أما مريم فأخذت رطل طيب من مائع النارديين كثير الثمن، ودهنت قدمي يسوع ومسحت قدميه بشعرها، فعبق البيت برائحة الطيب. فقال أحد تلاميذه، يهوذا بن سمعان الإسخريوطي، الذي كان مزمعاً أن يسلمه. لم يبع هذا الطيب بثلاث مئة دينارٍ ويعطى للمساكين؟ وإنما قال هذا لا اهتماماً منه بالمساكين بل لأنه كان سارقاً، وإذ كان الكيس عنده كان يأخذ ما يلقي فيه. فقال يسوع: دعها إنما حفظته ليوم دفني. فإن المساكين هم عندكم في كل حين، وأما أنا فلست معكم في كل حين. وعلم جمع كثير من اليهود أنه هناك، فجاءوا لا من أجل يسوع فقط بل لينظروا أيضاً لعازر الذي أقامه من بين الاموات. فقصد رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضاً. لأن كثيراً من اليهود كانوا بسببه يذهبون فيؤمنون بيسوع. وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذين جاؤوا الى العيد بأن يسوع يأتي إلى اورشليم، أخذوا سعف النخل وخرجوا لاستقباله وهم يصرخون قائلين: هوشعنا، مبارك الاتي باسم الرب ملك إسرائيل. وان يسوع وجد جحشاً فركبه، كما هو مكتوب. لا تخافي يا ابنة صهيون، ها إن ملكك يأتيك راكباً على جحش ابن أتان. هذه الاشياء لم يفهمها تلاميذه أولاً، ولكن لما مجد يسوع، حينئذٍ تذكروا أن هذه إنما كتبت عنه وأنهم عملوها له. وكان يشهد له الجمع الذين كانوا معه حين نادى لعازر من القبر وأقامه من بين الاموات. ومن أجل هذا استقبله الجمع لانهم سمعوا بأنه قد صنع هذه الآية.

### **Hymn to the Theotokos: Hirmos of the Feast, BDW p. 820, ED 588**

The Lord is God and He has appeared to us. Therefore, let us celebrate and sing for joy. Come, let us glorify Christ, and with palms and branches, sing to Him canticles of praise: “Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord: our savior!”

#### **نشيد والدة الاله (على اللحن الرابع)**

الرب هو الله وقد ظهر لنا، فأقيموا العيد وابتهجوا. وهملوا بنا نعظم المسيح، ويسعف وأغصانٍ نهتف نحوه التسابيح قائلين: مبارك الاتي باسم الرب مخلصنا.

**Kinonikon: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. (Edelby p. 588)**

#### **ترنيمة المناولة**

مبارك الاتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا. هلوليا.

**Post-Communion hymn: Troparion of the Feast**

نبدل النشيد (لقد نظرنا...) بنشيد العيد

**Apolysis** ...Who entered Jerusalem in great Glory... (PLC p. 454)

### **At the end of the Divine Liturgy, Blessings and Procession of the Palms**

**Deacon:** Let us pray to the Lord

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** Lord our God, You are seated upon the throne of the Cherubim, and by your sublime power You have sent your Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to save the world by his Crucifixion, Burial and Resurrection. When He entered Jerusalem to suffer the Crucifixion of his own free will, the people sitting in darkness and in the shadow of death took branches of olive and palm trees as the symbols of victory and proclaimed beforehand his Resurrection.

Therefore, O Lord, as we imitate these same people, preserve and keep us while we carry in our own hands' palms and branches of trees on this vigil of the feast. Like the crowds and children who shouted to You “Hosanna!”, make us worthy through our praises, chants and spiritual hymns of the glorious Resurrection on the third day of the same Jesus Christ our Lord, with Whom You are blessed together with your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

(Melkite Euchologion, Fr. Joe Haggar's translation)

**People: Amen**

**الشماس:** الى الرب نطلب

**الشعب:** يا رب ارحم

**الكاهن:** أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، الْجَالِسُ عَلَى الشَّيْرُوبِيمِ، لَقَدْ أَيْقَظْتَ جَبْرُوتَكَ وَأَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِيُخَلِّصَ الْعَالَمَ بِصَلِيْبِهِ وَدَفِنَهُ وَقِيَامَتِهِ. فَلَمَّا وَافَى أُورُشَلِيمَ لِيَتَأَلَّمَ طَوْعًا، أَخَذَا الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ أَغْصَانَ الشَّجَرِ وَسَعَفَ النَّخْلِ، رَمَزَ الْإِتِّصَارَ، فَسَبَقَ وَبَشَّرَ بِالْقِيَامَةِ. فَأَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، أَحْفَظْنَا أَيْضًا نَحْنُ الْمُضَارِعِينَ أَوْلَادَكَ، بِحَمْلِنَا فِي أَيْدِينَا سَعَفًا وَأَغْصَانًا، فِي هَذَا الْيَوْمِ السَّابِقِ لِلْعِيدِ. وَاحْرُسْنَا نَحْنُ الْهَاتِفِينَ إِلَيْكَ: هَوْشَعْنَا، عَلَى مِثَالِ تِلْكَ الْجُمَاهِيرِ وَأَوْلَادِكَ الْأَطْفَالِ، لِنُؤَهِّلَ بِالْأَنَاشِيدِ وَالتَّرَانِيمِ وَالتَّسَابِيحِ الرُّوحِيَّةِ، لِلْقِيَامَةِ الْمُحْيِيَّةِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، بِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي أَنْتَ مَبَارِكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

**الشعب:** آمين

**END**